

史迪威 与美国在华经验

上册

〔美〕巴巴拉·塔奇曼 著

Stilwell
and the
American
Experience
in China
1911-45



商务印书馆



2 024 4065 2

史迪威与美国在华经验

(1911—1945)

上 册

〔美〕巴巴拉·塔奇曼 著

陆 增 平 译

王 祖 通 校

商 务 印 书 馆

1984年·北京



2 023 5462 9

史迪威与美国在华经验

(1911—1945)

下 册

〔美〕巴巴拉·塔奇曼 著

陆 增 平 译

王 祖 通 校

商 务 印 书 馆

1984年·北京

Barbara W. Tuchman
**STILWELL AND THE AMERICAN
EXPERIENCE IN CHINA**

1911—1945

The Macmillan Company

根据麦克米伦公司(美) 1978 年版译出

内 部 发 行

SHĪDÍWĒI YÚ MĚIGUÓ ZÀI HÚA JĪNGYÀN
史迪威与美国在华经验
(1911—1945)

(全 两 册)

〔美〕巴巴拉·塔奇曼 著

陆 增 平 译

王 祖 通 校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号: 3017·370

1985 年 11 月第 1 版

开本 787×1092 1/32

1985 年 11 月北京第 1 次印刷

字数 508 千

印数 10,200 册

印张 24 7/8

定价: 3.35 元

译 者 的 话

本书是一本介绍史迪威主要政治经历的书籍，比较详细地叙述了史迪威在中国三十三年的活动情况。内容包括史迪威同国民党和共产党的关系，蒋介石集团的腐败无能和消极抗日的丑恶行径，中国共产党在抗日民族统一战线中的正确立场和积极主张，他本人对各种问题的态度，等等。特别是通过史迪威最后也是最重要的那几年的在华使命，从一个侧面反映了当年美国政府的对华政策。

书中史料丰富，对于了解和研究中美关系颇有参考价值。虽然作者的介绍比较客观，但毕竟摆脱不了西方资产阶级的思想和观点，因此书中对有些问题的看法是不正确的。

限于水平，译文有不妥之处，敬希指正。

1983年12月18日

前 言

本书的主题写的是美中关系，从广义上说，也是美国与亚洲的关系。阐述这个主题的资料是史迪威将军的毕生经历。为什么偏要借重史迪威呢？因为他集下列两者于一身，即既有以中国为活动中心的经历，又有美国人教养背景和性格的典型性；也因为他同中国的联系之长竟长达决定现代中国的整个时期，即从激动人心的1911年革命开始的时刻起到1944年国民党政府衰弱的年头止；又因为他在下列各个时期的服役是反映时代特征的棱镜：1920年到1923年军阀时代他曾充任语言教官，1926年到1929年蒋介石逐渐得势上台时期他曾任美国驻天津的第十五步兵团的军官，1935年到1939年日本侵华期间他曾任驻华武官，最后在第二次世界大战时期他是战区司令官；还因为在这整个历史时期的最后和最重要的几年间，他是中美关系中最重要的人物。这位暴躁、尖酸刻薄而又有勇无谋的“醋性子乔”^①本来不是担任这个角色的理想人物。但是由于他通晓中国语言，了解中国国情，对中国人民友好，对自己的任务满怀信心，办事坚韧不拔，加上官职地位和权力，在他身上体现了他的国家在亚洲所作的最大努力，而且体现了后经事实证明的他的国家在亚洲的经验

^① “醋性子乔”(Vinegar Joe)是史迪威的绰号。又译“尖酸刻薄的丘八”。
——译注

的悲剧性限度。

我深知贸然去探讨美国对华政策领域所具有的危险性；因为在共产党人打败了蒋介石并使美国所作的巨大努力落空后，美国对华政策就成为众矢之的，激起了近代公众生活中一场最令人恼火而且危害最大的攻讦诋毁。尽管如此，但中国是使我们卷入东南亚的根本原因，所以为探讨这一政策而冒一番风险是值得的，即使问题是不易对付的。我还有相当的理由补充说一句，本书叙事截至 1946 年止，但着重于溯本追源，达到遥远的往昔。1945 年，史迪威将军曾写信给西点军校毕业班的学员指出：“你们将听到许多议论，说这代人或那一代人惹出乱子，把我们拖入了战争。全是胡言乱语。所有尚在人间的各代人物对我们所干的事情都是负责的，而已经不在人世的各代人物也是如此。”

我想对史迪威将军的日记稍加说明，因为他的日记自然是他的传记作者的主要资料。但我这样做未免胆大妄为了，因为他的日记本来就不让别人看的。他在 1906 年的一本袖珍日记本扉页上题有明确的警语：“这个小日记本干你屁事！”出于尊重私生活不容侵犯的权利，我并不抱有某些人的观点，即认为后代人有某种“权利”了解一位知名人物的私事，即使他本人并不希望让别人知道。但就史迪威而言，历史的需要已经逾越私事秘而不宣的成规。第二次世界大战以后，让史迪威说过的原话来澄清关于他的指挥权的争议已经成为重要和必要的事情了。征得他的家属同意后，前驻华记者白修德把史迪威 1942 至 44 年这一时期写的战时日记和信件汇编

成集,以《史迪威文件》的书名在1948年出版。他的家属还把这些文件的原稿连同其他战时文件也交给关于中缅印战区的官方陆军史作者查尔斯·罗曼诺斯和赖利·森德兰使用,最后这批文件又赠送给加利福尼亚州斯坦福市的胡佛图书馆供公众使用。既然决定了上述做法,那么让一个传记作者接触史迪威的其他档案,包括有关在珍珠港事件以前的经历乃是合乎逻辑的结果了。史迪威夫人把她所保存的迄今尚未发表的全部日记、信件、文件、剪贴资料合订本、家庭像册等材料都供我使用。这些材料在这部传记中将进一步叙述。

《史迪威文件》是轰动一时的畅销书,问世以来,一直是历史学家们从中引述极其宝贵的历史事实和引用生动引语的作品。然而,令人感到矛盾的是,即便情况如此,但本人的日记并不能表现其人的真面目,或者说,无论如何不能完全表现其人的真面目。如果只读史迪威的日记,人们只能得到片面的印象;用史迪威自己的话来说,他在有意识地用日记发泄“暴躁脾气”。脾气暴躁是他本人的主要天性,而特殊的使人深感挫折的局面也起了火上加油的作用,使他愈益暴躁。他对日记中记载的内容感到不满足,后来又在更大本的笔记本或活页纸上重写,并充实了记载的内容。全部记录他都妥加保存。有时他连重写时的情景也加以记录:“写呀,写呀,真不得了。”或者:“我奋笔疾书,潦草不堪,为的是不向暖气片发泄怒气。”在别人身上可能转瞬即逝的一切烦躁忿怒已经成为历史陈迹了。他的尖酸刻薄在他有生之年得到别的品质的弥补,然而确实一直是有些过份的。

最后,我明知道本书就其问题的性质,对中国和中国人民是不公平的。因为本书,尤其是后半部分集中叙述中国历史的困难时期和军事活动能力问题,而后者在中国历来是没有好的声誉的;因而本书的消极面过于突出了。使中国人在世界各文明民族中居于前列的美德、艺术想象力、哲学思想、骨气道义力量、聪明智慧、善良性格和吃苦耐劳等的品质,本书也没有作应有的记叙,对此作者只能表示歉意。

致 谢

很多人为本书作过贡献。于此，我特向他们的帮助和指教表示感谢。首先我要感谢约瑟夫·史迪威夫人，感谢她允许我查阅和引用她保存的她丈夫的全部文件和家书，并在我查阅这些材料过程中给了我热情友好的招待；感谢贝蒂·史迪威夫人不辞劳苦地为我誊写史迪威的日记和整理他的文件；感谢史迪威将军的长女南希·史迪威·伊斯特布鲁克夫人^①和他丈夫欧内斯特·伊斯特布鲁克将军在我撰写本书的整个过程中表示了自己的透彻见解并提供了许多情况；感谢史迪威将军的妹妹斯图尔特·怀尔德夫人为我追忆了往事。

我特别感谢哈佛大学东亚问题研究所的费正清教授，他不惜抽出时间阅读了本书的手稿并以他的卓识提出意见；感谢史迪威当年的高级助手和在其他岗位上与史迪威同事多年的弗兰克·多恩准将给了我同样的帮助并始终慷慨地提供情况；感谢包瑞德上校兴致勃勃地给我指导并诚挚地说服我“降低对史迪威领导魅力评价的调子”，包瑞德上校从1927年到1945年一直在中国工作，其间大部分时候同史迪威共事；感谢马歇尔将军的传记作者福雷斯特·波格博士，他随时慷慨地回答我的问题；感谢前中缅印战区物资供应处主任雷蒙德·

① 南希·史迪威·伊斯特布鲁克夫人又译史文思。——译注

A. 惠勒中将的热情关注和在安排采访和引见方面给予的帮助。

我还应当感谢许多亲身经历过这段历史事件并亲自答复我的问题、作过解释、回忆过一些经历和提供过其他各种帮助的人物，诸如：特雷弗·杜普伊上校和塞缪尔·B. 格里菲思将军，他们两位不约而同地分别鼓励我着手进行刚刚在我的脑海中出现的计划；前军政部对外联络局局长商震；前军械署长俞大维，前交通部长张嘉璈和曾经在中缅印战区司令部工作过的霍勒斯·殷；参加过缅甸战役的前中国三十八师的四名军官在台湾为我提供了他们当年耳闻目睹的情况，为了避免使他们为难，我不得已不提他们的姓名。另外，对于前驻华外交官和前中国科官员埃德蒙·克拉布、谢伟思、约翰·巴顿·戴维斯、约翰·埃默森、菲利普·斯普劳斯和约翰·卡特·文森特，我感谢他们提供了他们十分了解的事件的情况和人物的情况；感谢克拉布夫人、谢伟思夫人和文森特夫人作了补充；感谢罗斯福总统的同事艾夫里尔·哈里曼大使、塞缪尔·罗森曼法官、本杰明·V. 科恩和总统的女儿詹姆斯·霍尔斯特德夫人、伊尔·蒙巴顿伯爵，蒙巴顿在百忙中挤出一个上午的时间，津津有味地作了回忆；感谢约翰·凯瑟克和彼得·弗莱明，他们从英国的角度提供了进一步的见解并款待了我；感谢在中国和中缅印战区工作过的记者埃德加·斯诺、白修德、蒂尔曼·德丁、布鲁克斯·阿特金森、埃里克·塞瓦赖德；我还要感谢与史迪威将军一起共过事的军官、他的朋友和其他同事：奥马尔·布雷德莱五星上将、雅格布·德弗斯上将、马修·B. 李奇微上将、马克斯韦尔·泰勒上将、艾伯特·

C. 魏德迈上将、弗兰克·罗伯茨少将、托马斯·廷伯曼少将、H. L. 博特纳少将、托马斯·阿姆斯准将、托马斯·贝茨准将、W. E. 克里斯特准将、E. J. 麦克纳利准将、弗雷德里克·芒森准将、亨利·A. 拜罗德大使、乔治·迪米特里亚迪上校、小托马斯·阿姆斯上校、约翰·马格鲁德夫人、西蒙·博利瓦·巴克纳夫人、詹姆斯·麦克休夫人、保罗·琼斯夫妇、迪安·腊斯克、约瑟夫·艾尔索普、狄隆·里普利、理查德·M. T. 扬、罗杰·希尔斯曼；史迪威的家属埃利斯·考克斯上校和夫人、本杰明·史迪威博士和已故的莫尔斯·迪尤尔先生。

我特别感激切斯特·鲍尔斯大使使我有机会去阿萨姆；当我到达那里时，J. L. 瓦特夫妇热情招待我，J. 福肯先生陪同我，我谨向他们表示感激之情。对于哈里·科利尔上校和福克斯·巴特菲尔德先生在台湾的协助，美国领事馆的艾伦·惠廷先生和威廉·惠策恩上校在香港的协助，我也铭记在心。

在协助我查阅材料方面，首先我应当感谢国家档案馆军史部的约翰·E. 泰勒先生、斯坦福市胡佛图书馆的肯尼思·格莱齐尔博士。我特别感激研究史迪威活动的前辈、不计其数的中缅印战区陆军史部分的作者之一查尔斯·罗曼诺斯先生对我的好意帮助和为我作的说明，还要感谢他在军史科科长办公室的同事斯戴策恩·科恩博士、查尔斯·麦克唐纳先生和哈纳·泽德里克夫人；感谢西点军校战术和工程学教授托马斯·格里斯上校、美国陆军军官学校图书馆档案和历史科的约瑟夫·奥唐奈、国家档案馆影片部的莱恩·威廉斯先

生、国防部副官署的塞穆尔·波姆兰兹先生和他的工作人员；国防部书刊处的方特上校、韦伯上校、厄本女士、斯普里格女士；海德公园罗斯福图书馆前馆长伊利莎白·德鲁里女士和她的继任人詹姆斯·奥尼尔博士以及他们的工作人员，哥伦比亚大学东亚口授历史研究室的朱丽·霍女士和伊利莎白·B. 曼逊夫人；耶鲁大学图书馆手稿和档案科主任赫尔曼·卡恩博士和他的助手朱迪思·希夫小姐，他们曾帮助查找史汀生文件；国务院历史处处长威廉·富兰克林、纽约公共图书馆参考书部工作人员、杜克大学的多萝西·伯格女士和西奥多·罗普教授、哥伦比亚大学的鲍大可教授、威廉斯学院的詹姆斯·麦格雷戈·伯恩斯教授、斯坦福大学的利曼·万·斯赖克教授。

我非常真挚地感激我的女儿和女婿露西和戴维·艾森堡、杰西卡和阿尔马·塔奇曼以及我的丈夫莱斯特·塔奇曼博士。他们在我写作的过程中提供了宝贵的批评意见，并负担绝对必要的审读工作——一个作家(或者说我本人)如果没有这种帮助就会一筹莫展。

目 录

前言	1
致谢	5
序言 危机	1
第一章 一名军官的基础	8
第二章 看到革命的来访者——中国,1911年	32
第三章 世界大战——圣米耶尔和山东	56
第四章 派驻北京——军阀年代,1920—23年	83
第五章 “胜任团”与蒋介石之发迹 1926—29年	124
第六章 “醋性子乔” 1929—35年	169
第七章 出任武官:中国最后的机会 1935—37年	198
第八章 驻华武官:中日战争 1937—39年	226
第九章 匆忙备战 1939—41年	282
第十章 “派我去哪里,我就去哪里” 1941年 12月—1942年2月	321
第十一章 “一顿狠揍” 1942年3月—5月	363
第十二章 被保护者 1942年6月—10月	431
第十三章 “我和微不足道的小人物孤立无援” 1942 年8月—1943年1月	467
第十四章 总统的政策 1943年1月—5月	500
第十五章 史迪威必须走 1943年6月—10月	538

第十六章	中国在开罗会议的时刻 1943 年 11 月— 12 月	570
第十七章	公路修复 1943 年 12 月—1944 年 7 月	599
第十八章	“整个亚洲的前途危若累卵” 1944 年 6 月—9 月	657
第十九章	“胜任”的限度 1944 年 9 月—11 月	699
第二十章	“现在——我们该脱身了” 1945—46 年	739

序言 危机

1944年7月，正值第二次世界大战处在高潮之际，美国政府正式要求蒋介石委员长任命一位美国人、约瑟夫·W·史迪威中将指挥全中国的武装部队。这项建议是史无前例的；从来还没有任何一个美国人直接指挥过一个盟国的国家武装部队。史迪威将军已经是中缅印战区一位取得了成就、引起了争议、并同一些人闹翻了脸的人物，人们知道他是不受蒋委员长欢迎的人，在此以前，蒋就曾要求美国把他召回去；因此上述建议就更加奇特了。

然而，中国的情况被认为“已经绝望”了，需要“采取非常手段”。使中国继续作战，保持其战斗潜力，防止日本巩固对大陆的控制，这些目标对美国的战略和战后政策都是极为重要的。罗斯福总统在写给蒋介石的信中说：“整个亚洲的前途处于危急关头。美国在亚洲作出的巨大努力也有落空的危险。”他说，他完全了解“你对史迪威将军的意见”，但是“我看没有别的人具有消除现在威胁着中国的灾难所需要的那种能力、魄力和决心”。

日本人向中国迄今未被他们占领的地区发动的全面进攻，加速了危机出现。日军4月间发动了攻势，迅速取得了一系列的胜利，毫不留情地攻击中国软弱无力的防御力量，形成扼杀自由中国和攻占美国空军基地所在地区的威胁。在战争

的这一阶段,美军横渡太平洋西进发动攻势,使日军处于被动挨打的局面,他们的海上补给线因受到从华南基地起飞的美国空军的攻击而大大地削弱了。日本人发动这次攻势的目的是拔除美国的这些空军基地,确保从满洲到东南亚的陆上交通畅通无阻,切断自由中国同可能在中国沿海登陆的美国军队的联系。

敌人迅速得胜和中国缺乏协同防御的情况表明,敌人的目标很可能实现。假如这些目标真的实现了,天晓得战争会拖到何年何月。那末日本就能把它的交通线统统衔接起来,拔除美国尔后出击的基地,从而加强了他们对大陆的控制,即使日本本土诸岛被攻陷,日本政府退而可以迁到大陆去。

此外,更加暗淡的前景已经隐约出现。如果中国被打垮了,美国对远东的整个政策目标很可能成为泡影。这个目标乃是要求胜利后有一个强大和稳定的并足以取代日本以维护远东和平的中国。但是中国的抗战已进行七年了,这比任何国家的抗战时期都长,根本谈不上强大,而是被动挨打,被敌人封锁;由于敌人的占领,经济崩溃,政府疲惫,贪污腐化,情况日益恶化。由于担心共产党人在内部进行挑战,中国为抗战而作的努力已经瘫痪了。蒋介石为消灭共产党,在1937年国共休战之前,打了整整十年的剿共之战,结果是枉费心机。如果他的政府现在垮台了,中国就会由于内讧而分裂。即使国民党政府在因日军新近的进犯而缩小了的零星地区幸存下去,其内部的失败主义情绪和腐朽现象将会加剧。最后,即使能在这场战争中撑持下去,但疮痍满目的中国有没有能力迫使日本投降?有没有能力保持自己的完整?如果中国没有